Umowa
o warunkach odpłatności za usługi edukacyjne dla studentów studiujących w języku innym niż język polski w Uniwersytecie Jana Kochanowskiego w Kielcach
(wzór)

zawarta w dniu …… w Kielcach
pomiędzy:
Uniwersytetem Jana Kochanowskiego z siedzibą w Kielcach 25-369; ul. S. Żeromskiego 5, zwanym dalej Uczelnią lub Uniwersytetem,
reprezentowaną przez
.....
upoważnionego do składania oświadczeń woli w imieniu Uczelni na podstawie pełnomocnictwa udzielonego przez Rektora (okazane przy podpisaniu)[1]
a
Panią/Panem.....
zam. .....
podającą/podającym adres do korespondencji .....
legitymującą/legitymującym się paszportem serii .....

nr albumu .....
zwaną/zwanym dalej Studentem,
o następującej treści:

§ 1

Przedmiotem niniejszej Umowy jest określenie warunków odpłatności za studia **stacjonarnych/niestacjonarnych jednolitych studiów magisterskich/studiów pierwszego stopnia/studia drugiego**[2] stopnia na Wydziale .....
.....
na kierunku .....
prowadzone w języku
..... na podstawie art. 99 ust. 1 pkt 3, art. 160 ust. 2 ustawy z 27 lipca 2005 r. – *Prawo o szkolnictwie wyższym* (t. jedn. Dz. U. z 2017 r., poz. 2183 z późn. zm.) zwanej dalej Ustawą.

§ 2

Działający w imieniu Uniwersytetu oświadcza, że Uczelnia spełnia wymagania określone w art. 9 Ustawy, oraz wydanych na jej podstawie rozporządzeń, w tym:

1) warunki kadrowe oraz inne niezbędne warunki, w tym lokalowe i związane z niezbędnym wyposażeniem materialnym, do prowadzenia kształcenia na kierunku:
.....
oraz zobowiązuje się je spełniać do końca

Agreement
on the terms of payment for educational services for students studying in a language other than Polish at the Jan Kochanowski University in Kielce
(template)

made on the day of …… in Kielce
between:
The Jan Kochanowski University registered at ul. S. Żeromskiego 5, 25-369 Kielce, hereinafter referred to as the University,
represented by
.....
authorised to make declarations of intent on behalf of the University based on the power of attorney granted by the Rector (presented upon signing)[3]
and
Ms./Mr. .....
resident of .....
providing the correspondence address of.....
proving her/his identity with passport series .....

register no .....
hereinafter referred to as the Student,
which reads as follows:

§ 1

The subject matter of this Agreement is to establish the terms of payment for **full-time/extramural long-cycle Master's degree/first cycle/second cycle**[4] studies at the Faculty of .....
.....
and a specialisation in.....
conducted in the
..... language
pursuant to art. 99 par. 1 item 3, and art. 160 par. 2 of the Act of 27.07.2005 – *Law on Higher Education* (consolidated text, Journal of Laws of 2017, item 2183, as amended) - hereinafter referred to as the Act.

§ 2

The University Representative declares that the University meets the requirements specified in art. 9 of the Act, as well as the decrees issued based on it, including the following:

1) staff requirements and other necessary requirements, including premises-related and those associated with necessary equipment, to educate in the specialisation of:
.....
and commits to meet them until the end of the planned timespan of the Student's studies (including a possible extension of said timespan in accordance with the *Study*

[1] na życzenie Studenta Uczelnia wydaje kopię upoważnienia
[2] niepotrzebne skreślić
3at the Student's request, the University will issue a copy of the authorisation
4 delete as appropriate

WZÓR

planowanego okresu studiów Studenta (z uwzględnieniem możliwego wydłużenia tego okresu zgodnie z *Regulaminem studiów*),

2) wymagania wynikające z obowiązujących przepisów prawa, w tym warunki związane z łączną liczbą godzin zajęć prowadzonych przez osoby spełniające wymagania kwalifikacyjne,
3) planowany czas trwania studiów wynosi …… semestrów.

§ 3

1. Działający w imieniu Uniwersytetu oświadcza, że:
   1) warunki studiów są określone zgodnie z wymaganiami art. 159 ustawy, a szczegółowe warunki studiowania w kolejnym roku akademickim/semestrze, zawierające: wykaz przedmiotów wraz z liczbą godzin wykładów, ćwiczeń, laboratoriów i praktyk, wykaz nazwisk osób prowadzących zajęcia dydaktyczne wraz z ich tytułami/stopniami naukowymi, miejsce, czas i sposób ich prowadzenia oraz warunki zaliczenia poszczególnych przedmiotów, będą podawane do wiadomości Studenta (za pośrednictwem strony internetowej **www.ujk.edu.pl** oraz specjalnej tablicy ogłoszeniowej) przed rozpoczęciem każdego roku akademickiego/semestru,
   2) organizację i tok studiów oraz związane z nimi prawa i obowiązki Studenta określa obowiązujący w Uczelni Regulamin studiów,
   3) studia w Uczelni są prowadzone według programów kształcenia zgodnych z obowiązującymi przepisami,
   4) podjęte przez Studenta studia kończą się uzyskaniem tytułu zawodowego
      .....
      do nadawania, którego Uczelnia ma uprawnienia i zobowiązuje się je utrzymywać do końca okresu obowiązywania umowy,
2. Student oświadcza, że przed podpisaniem niniejszej umowy zapoznał się i, że znane mu są: Statut Uniwersytetu, Regulamin studiów obowiązujący w Uczelni oraz Uchwała Senatu Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach w sprawie szczegółowych zasad pobierania opłat za świadczone usługi edukacyjne oraz trybu i warunków zwalniania z tych opłat – Regulamin odpłatności oraz Zarządzenie Rektora Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach w sprawie określenia wysokości opłat za poszczególne usługi edukacyjne, których treść dostępna jest na stronie **www.ujk.edu.pl**, a także w dziekanatach oraz instytutach.

§ 4

1. Działający w imieniu Uniwersytetu oświadcza, że Uczelnia zobowiązuje się do:
   1) przeprowadzania zajęć dydaktycznych przez nauczycieli akademickich posiadających odpowiednie kwalifikacje naukowe, dydaktyczne lub zawodowe,

Regulations),

2) requirements arising from the binding legal provisions, including requirements related to the total number of hours of the courses taught by people who meet the qualification requirements,
3) the planned timespan for the studies is …… semesters.

§ 3

1. The University Representative declares the following:
   1) the terms of the studies are specified in accordance with the requirements of art. 159 of the Act, and the detailed terms of studies for the subsequent academic year/semester – which include: a list of courses along with the number of hours of lectures, classes, laboratory classes and practises; a list of names of the people who will hold the classes along with their titles/scientific degrees; the location, time and mode in which they will be held; and the conditions for passing individual courses – will be communicated to the Student (through means of the **www.ujk.edu.pl** website and a special announcement board) before the start of each academic year/semester,
   2) the organisation and course of the studies and the Student's rights and duties related to them are specified by the University's binding Study Regulations,
   3) studies at the University are conducted according to educational programmes that are in accordance with binding regulations,
   4) the studies undertaken by the Student are concluded by obtaining the professional title of
      .....
      to the issuing of which the University is entitled, and it commits to maintaining that entitlement until the end of the timespan during which the agreement is in force,
2. The Student declares that prior to signing this agreement they have read and are familiar with the following: The University Statute, the Study Regulations in force at the University and the Resolution of the Senate of the Jan Kochanowski University in Kielce concerning the detailed terms of charging fees for educational services provided and the mode and conditions of exemption from these fees – the Payment Regulations and the Regulation of the Rector of the Jan Kochanowski University in Kielce concerning the specification of the amounts of fees for individual educational services, whose text is available on the **www.ujk.edu.pl** website, as well as in institutes and dean's offices.

§ 4

1. The University Representative declares that the University commits to the following:
   1) holding classes by academic teachers who have the appropriate scientific, didactic or

WZÓR

2) wydania po zakończeniu toku studiów dyplomu zgodnego z ukończonym kierunkiem studiów,
3) realizowania toku studiów zgodnego z obowiązującymi przepisami,
4) udostępniania Studentowi, w terminie przewidzianym w *Ustawie* i *Regulaminie studiów* informacji na temat planu studiów i programu kształcenia oraz na temat wysokości i terminu wnoszenia opłat za kształcenie,
5) przestrzegania praw Studenta przewidzianych w Ustawie i *Statucie Uniwersytetu* oraz *Regulaminie studiów.*

2. Działający w imieniu Uniwersytetu oświadcza, że Uczelnia zobowiązuje się, iż w przypadku otwarcia jej likwidacji, organy Uczelni będą podejmować aktywne działania na rzecz stworzenia możliwości ukończenia studiów przez Studenta na analogicznych, wynikających z niniejszej umowy warunkach.

§ 5

Student zobowiązuje się do:

1) dbania o dobre imię Uczelni oraz przestrzegania wszelkich obowiązków, jakie nakłada na niego ww. *Ustawa, Statut Uniwersytetu oraz Regulamin studiów*, a także do przestrzegania aktów wewnętrznych Uczelni,
2) uczestniczenia w zajęciach objętych programem kształcenia oraz przystępowania do egzaminów i zaliczeń na zasadach określonych *Regulaminem studiów*.

§ 6

1. Opłata za zajęcia dydaktyczne wynosi … . za rok studiów, płatna w dwóch ratach po … za każdy semestr.
2. Student oświadcza, że przyjmuje warunki odpłatności określone w Uczelni i zobowiązuje się do wnoszenia opłat nie później niż do dnia 1 października za semestr zimowy oraz do dnia 15 lutego za semestr letni każdego roku akademickiego, z zastrzeżeniem ust. 3 i 4.
3. Student I roku studiów, w przypadku zawarcia umowy po rozpoczęciu zajęć, zobowiązany jest uiścić opłatę za pierwszy semestr studiów w terminie 7 dni od dnia podpisania umowy.
4. W uzasadnionych przypadkach, na podstawie pisemnego i udokumentowanego wniosku studenta, rektor Uczelni może przedłużyć w danym roku akademickim termin wniesienia opłaty lub wyrazić zgodę na wniesienie opłaty w ratach. Do wniosku należy załączyć wszelkie dokumenty potwierdzające okoliczności uzasadniające udzielenie zgody na przedłużenie terminu lub rozłożenie opłaty na raty.
5. W przypadku wyrażenia przez Rektora zgody, strony zawrą stosowny aneks do umowy.
6. Niezależnie od opłaty, o której mowa w ust. 1, Student zobowiązuje się wnosić inne opłaty przewidziane przepisami prawa powszechnie obowiązującego, w szczególności za:
    1) wydanie elektronicznej legitymacji studenckiej – 17 zł, dyplomu ukończenia

professional qualifications,
2) issuing, upon completion of the course of studies, a diploma in accordance with the completed specialisation of studies,
3) implementing a course of studies in accordance with binding regulations,
4) rendering information about the plan of studies and the education programme, as well as about the amount and deadline of fees to be paid for the education, accessible to the Student within the time limit provided in the *Act* and the *Study Regulations*,
5) upholding the Student's rights provided in the Act and the *University Statute*, and the *Study Regulations.*

2. The University Representative declares that the University commits to have University authorities undertake active measures towards creating a possibility to complete the studies by the Student at analogous conditions to those resulting from this agreement should proceedings start for its liquidation.

§ 5

The student commits to the following:

1) to not damage the University's reputation and comply with all duties imposed upon them by the aforementioned *Act, University Statute and Study Regulations*, as well as to abide by the University's internal regulations,
2) to attend the courses that are part of the education programme and to take exams and courses of completion assessment under the rules specified in the *Study Regulations*.

§ 6

1. The tuition fee is … per year of studies, which is to be paid in two instalments of … for each semester.
2. The Student declares they accept the terms of payment specified by the University and commit to make the payments each year no later than the 1st of October for the winter semester and the 15th of February for the summer semester, save the circumstances in par. 3 and 4.
3. A Student of the first year of studies, in case of accepting the agreement after courses have started, is liable for payment for the first semester of studies within 7 days of signing the agreement.
4. In justified cases, based on a written and documented petition from the student, the University Rector may prolong the deadline for the payment in a given academic year or may agree to have the payment made in instalments. The petition must have all the documents that confirm the circumstances which justify giving consent to the prolonging of the deadline or dividing the payment into instalments attached to it.
5. In case of the Rector's consent, the parties will draw up a suitable appendix to the agreement.
6. Notwithstanding the payment mentioned in par. 1, the Student commits to make other payments provided by universally binding law, in particular

WZÓR

studiów wyższych wraz z dwoma odpisami – 60 zł, dodatkowego odpisu dyplomu w tłumaczeniu na język obcy – 40 zł, certyfikatu biegłości językowej – 20 zł,

2) za wydanie duplikatu dokumentu pobiera się opłatę o połowę wyższą od opłaty za wydanie oryginału,
3) za legalizacje dokumentów przeznaczonych do obrotu prawnego z zagranicą pobiera się opłatę w wysokości 19 zł,
4) za prowadzeniem zajęć nieobjętych planem studiów, w tym zajęć uzupełniających efekty kształcenia niezbędne do podjęcia studiów drugiego stopnia na określonym kierunku obliczana jest jako iloczyn punktów ECTS i wartości kwotowej za jeden punkt ECTS przedmiotów wybieranych i powtarzanych z modułu ogólnouczelnianego i pozostałych modułów, zgodnie z zarządzeniem rektora w sprawie określenia wysokości opłat za poszczególne usługi edukacyjne,
5) powtarzaniem określonych zajęć z powodu niezadowalających wyników w nauce.

7. Student w związku z pobieraniem nauki w Uczelni zobowiązuje się do terminowego wnoszenia opłat związanych z odbywaniem studiów i przyjmuje do wiadomości, iż warunkiem dopuszczenia do sesji egzaminacyjnej jest brak jakichkolwiek zaległości finansowych względem Uczelni.
8. Opłaty wnoszone są na rachunek bankowy wskazany przez Uczelnię. Zmiana numeru rachunku bankowego nie wymaga zmiany Umowy. O zmianie numeru rachunku bankowego Uczelnia zawiadamia Studenta.
9. Za datę dokonania opłaty uważa się datę wpływu środków pieniężnych na rachunek bankowy Uczelni.
10. Z zastrzeżeniem przypadków określonych w § 7 umowy wysokość opłat za zajęcia dydaktyczne za każdy okres obowiązuje w następnych latach/semestrach nauki Studenta.
11. Warunki obniżenia lub zwolnienia z opłat określa Rozporządzenie. Przepisy ustępu 4 i 5 stosuje się odpowiednio.

§ 7

1. Wysokość opłat za zajęcia dydaktyczne może ulec zmianie w okresie obowiązywania umowy w przypadkach, o których mowa w § 7 ust. 2. Opłaty na dany rok akademicki nie mogą być podwyższone w trakcie jego trwania.
2. Wysokość opłat, o których mowa w § 6 ust.1 może zostać podwyższona w przypadku, gdy:
   1) średnioroczny wskaźnik wzrostu cen towarów i usług konsumpcyjnych, ogłaszany przez uprawniony organ, za poprzedni rok przekracza 1,5%. W takim przypadku kwota podwyżki równa jest wskaźnikowi inflacji,

for the following:

1) issuing an electronic Student's licence – 17 PLN, a diploma of graduating from University along with two copies – 60 PLN, an additional copy of the diploma translated into a foreign language – 40 PLN, and a certificate of language proficiency – 20 PLN,
2) the fee for issuing a document's duplicate will be higher by half the price of issuing the original,
3) a fee of 19 PLN will be taken for legalising documents meant for legal transactions abroad,
4) a fee for holding classes that are not part of the plan of studies, including classes that supplement the learning outcomes required to undertake second cycle studies of a particular specialisation, which is calculated as the product of ECTS points and the monetary value of a single ECTS point of the courses chosen and repeated from the university-wide module and other modules, in accordance with the regulation of the Rector concerning the specification of the amounts of fees for individual educational services,
5) repeating individual classes due to unsatisfactory learning results.

7. In regard to undertaking studies at the University, the Student commits to paying the fees connected with the studies on time, and acknowledges that no financial arrears towards the University is a requirement to be admitted to the exam session.
8. The payments are to be made to a bank account indicated by the University. A change of the bank account number does not require amendments to the Agreement. The Student shall be informed by the University about a change of the bank account number.
9. The date of crediting the University's account will be considered as the date of payment.
10. Subject to cases specified in § 7 of the Agreement, the amounts of the tuition fees in each period stay in force in subsequent years/semesters of the Student's education.
11. The terms for lowering fees or exempting from payment are specified by the Decree. The rules of paragraphs 4 and 5 are applicable respectively.

§ 7

1. The amounts of the tuition fees may be subject to change during the time this Agreement is in force in cases mentioned in § 7 par. 2. Fees for a given academic year may not be increased during its course.
2. The amounts of the fees mentioned in § 6 par. 1 can be increased in cases where:
   1) the annual average consumer price index, announced by an authorized body, for the previous year exceeds 1.5%. In such a case the amount of the increase will be equal to

WZÓR

lub

2) gdy w poprzednim roku nastąpił wzrost kosztów kształcenia spowodowany zmianą przepisów dotyczących sposobu kształcenia lub spowodowany wzrostem cen energii elektrycznej, cieplnej lub gazu.

3. W przypadkach, o których mowa w § 7 ust.2 pkt 2 wzrost opłat związanych z tokiem studiów, w tym opłaty za zajęcia dydaktyczne nie może przekraczać kosztów ponoszonych przez Uczelnię w związku z realizacją przedmiotowej Umowy z uwzględnieniem kosztów amortyzacji i remontów.
4. Wysokość opłat za zajęcia dydaktyczne na kolejny rok akademicki ustala Rektor stosownym zarządzeniem, które podawane jest do publicznej wiadomości poprzez umieszczenie na stronie internetowej Uczelni **www.ujk.edu.pl** (BIP) oraz na tablicy ogłoszeń.
5. Podwyższenie opłat, w tym opłat za zajęcia dydaktyczne może nastąpić po uprzednim pisemnym powiadomieniu Studenta o nowej wysokości opłat.
6. Uczelnia o podwyższeniu opłat za zajęcia dydaktyczne na kolejny rok akademicki zobowiązana
jest powiadomić pisemnie Studenta do 30 czerwca danego roku akademickiego przesyłając mu stosowny aneks wraz z nową wysokością opłat.
7. Powiadomienie o podwyższeniu opłat jest równoznaczne z wypowiedzeniem dotychczasowej wysokości opłat związanych z tokiem studiów, w tym opłat za zajęcia dydaktyczne. Student w terminie 14 dni od daty otrzymania aneksu zobowiązany jest do jego podpisania i doręczenia do Uczelni.
8. Podwyższona opłata związana z tokiem studiów, w tym opłata za zajęcia dydaktyczne obowiązuje od nowego roku akademickiego.
9. Niepodpisanie i niedoręczenie przez Studenta aneksu w terminie, o którym mowa w ust.7 i nieprzyjęcie przez niego nowych warunków w zakresie wysokości opłat jest równoznaczne z wypowiedzeniem przedmiotowej umowy przez Studenta i powoduje jej rozwiązaniem z końcem roku akademickiego, w czasie trwania którego doręczone zostało powiadomienie o zmianie wysokości opłat.

§ 8

1. Od opłat wniesionych po upływie terminu pobiera się ustawowe odsetki za opóźnienie, zgodnie z art. 481 kc. W przypadku zalegania z opłatami przez okres dłuższy niż trzy miesiące następuje skreślenie z listy studentów.
2. Koszty każdorazowej wysyłki wezwania do zapłaty lub ponaglenia zapłaty ponosi Student.
3. Uczelnia nie odpowiada za następstwa błędnego zakwalifikowania wpłaty powstałe na skutek okoliczności leżących po stronie wpłacającego, w szczególności w wyniku wpisania niewłaściwego numeru rachunku bankowego lub innych podobnych powodów.

§ 9

the inflation index, or

2) if in the previous year there was an increase in teaching costs caused by a change in the regulations regarding the means of teaching or caused by an increase in the prices of electrical energy, heating or gas.

3. In cases mentioned in § 7 par. 2 item 2, the increase in fees connected with the course of the studies, including the tuition fees, cannot exceed the costs incurred by the University in relation to implementing this Agreement, taking into consideration the costs of depreciation and repairs.
4. The amounts of the tuition fees for the subsequent academic year are determined by the Rector in a suitable regulation, which is announced to the public by putting it up on the University website **www.ujk.edu.pl** (PIB) and an information board.
5. Increasing fees, including the tuition fees, can only happen after previously informing the Student in writing about the new amounts of the fees.
6. The University is liable to inform the Student in writing about the increase of the tuition fees for the subsequent academic year until the 30th of June of a given academic year by sending them a suitable appendix containing the new amounts of the fees.
7. Informing about the increased fees is tantamount to terminating the current amounts connected with the course of studies, including the tuition fees. The Student is liable to sign the annex and deliver it to the University within 14 days of having received it.
8. The increased payment related to the course of the studies, including the tuition fee, will be in effect from the next academic year.
9. Should the Student not sign and not deliver the appendix within the time mentioned in par. 7, and not accept the new terms in regard to the amounts of the fees, this will be tantamount to giving a notice of termination for this Agreement by the Student and will result in terminating it at the end of the academic year in which the notice about the change of the amounts of fees has been delivered.

§ 8

1. Statutory interest for the delay will be added to payments made after the deadline, in accordance with art. 481 of the Civil Code. Being overdue with the payment for more than three months results in removal from the student register.
2. The costs of each call for payment or reminder to pay are incurred by the Student.
3. The University is not liable for any consequences of an erroneous classification of payment resulting from circumstances attributable to the payer, especially as a result of improperly entering the bank account number or due to other similar reasons.

§ 9

The University imposes an obligation upon the Student to inform it in writing about any change in

WZÓR

Uczelnia nakłada na Studenta obowiązek pisemnego jej powiadamiania o zmianie jego danych osobowych zawartych w niniejszej umowie, w tym w szczególności o zmianie jego miejsca zamieszkania i adresu do korespondencji.

§ 10

1. Niniejsza umowa zostaje zawarta na czas trwania studiów.
2. Studentowi przysługuje prawo do rozwiązania niniejszej umowy w każdym czasie. Oświadczenie w tym zakresie powinno być złożone Uczelni na piśmie pod rygorem nieważności.
3. Student jest uprawniony do rozwiązania niniejszej umowy w szczególności, w przypadku:
   1) złożenia pisemnej rezygnacji ze studiów. Rezygnacja ze studiów jest równoznaczna z rozwiązaniem umowy,
   2) niewywiązywania się przez Uczelnię z zobowiązań wynikających z umowy,
   3) utraty uprawnień do prowadzenia kierunku, o który mowa w § 1 na określonym poziomie studiów przez Uczelnię.
4. Uczelnia jest uprawniona do rozwiązania przedmiotowej umowy w przypadku niewywiązywania się przez Studenta z zobowiązań wynikających z umowy, w szczególności dotyczących zasad odpłatności.
5. Umowa ulega rozwiązaniu także w przypadku skreślenia z listy studentów. W przypadku, o którym mowa w tym punkcie umowa ulega rozwiązaniu z dniem, w którym decyzja o skreśleniu z listy studentów stała się ostateczna.
6. Umowa ulega rozwiązaniu także w przypadku przeniesienia na inną formę studiów lub zmiany kierunku studiów. W przypadku, o którym mowa w tym punkcie umowa ulega rozwiązaniu z dniem, w którym decyzja o przeniesieniu na inną formę studiów lub zmianie kierunku studiów stała się ostateczna.
7. W przypadku uzyskania przez Studenta uprawnień do podjęcia studiów na zasadach obowiązujących obywateli polskich i uzyskaniu zgody rektora niniejsza umowa ulega rozwiązaniu z dniem, w którym decyzja o wyrażeniu zgody na studiowanie na zasadach obywateli polskich stała się ostateczna i prawomocna.

§ 11

Przedmiotowa umowa wygasa:

1) z chwilą ukończenia studiów przez Studenta zgodnie z *Regulaminem studiów.*
2) w przypadku śmierci Studenta.

§ 12

Rozwiązanie lub wygaśnięcie przedmiotowej umowy, z zastrzeżeniem § 11 pkt 2 nie zwalnia z obowiązku zapłaty wymagalnych zobowiązań pieniężnych względem Uczelni.

§ 13

1. W przypadku rezygnacji przez Studenta ze studiów z powodu niewywiązania się przez Uczelnię

her/his personal data provided in this Agreement, especially about the change of her/his place of residence and correspondence address.

§ 10

1. The present Agreement is entered into for the duration of the studies.
2. The Student is entitled to terminate the present Agreement at any point in time. A statement in this regard should be filed to the University in writing under pain of nullity.
3. The Student is entitled to terminate the present Agreement especially in the following cases:
   1) filing a letter of resignation from the studies. A resignation from the studies is equivalent to terminating the Agreement,
   2) when the University does not fulfil the obligations resulting from the Agreement,
   3) the University loses rights to teach the specialisation mentioned in § 1 at the given level of studies.
4. The University is entitled to terminate the present Agreement in the event the Student does not fulfil their obligations resulting from the Agreement, especially those concerning the terms of payment.
5. The Agreement shall also terminate in case of removal from the student register. In the case mentioned in this item, the Agreement is terminated on the day that the decision about removal from the student register becomes final.
6. The Agreement shall also terminate in case of a transfer to a different form of studies or changing the specialisation of the studies. In the case mentioned in this item, the Agreement is terminated on the day that the decision about the transfer to a different form of studies or changing the specialisation of the studies becomes final.
7. In the event the Student obtains rights to undertake studies pursuant to the rules applicable to Polish citizens and obtains the Rector's consent, the present Agreement shall be terminated on the day that the decision about giving consent for studying pursuant to the rules for Polish citizens becomes final and legally valid.

§ 11

The present Agreement is terminated:

1) upon the Student completing their studies in accordance with the *Study Regulations.*
2) in the event of the Student's death.

§ 12

Termination or expiration of this Agreement, save § 11 item 2, does not free the Student from the obligation to pay the required financial liabilities towards the University.

§ 13

1. In the event the Student resigns from the studies due to the University not having fulfilled the obligations which result from this Agreement or due to other circumstances attributable to the University, the Student is entitled to liquidated damages in the amount of the tuition fee paid for

WZÓR

z obowiązków wynikających z niniejszej Umowy lub z powodu innych okoliczności leżących po stronie Uczelni, Student może żądać kary umownej w wysokości wniesionej opłaty za zajęcia dydaktyczne za ostatni okres płatności.

2. W przypadku zakończenia studiów w trakcie trwania semestru lub roku, Studentowi przysługuje prawo do zwrotu wniesionej opłaty za okres płatności, w którym nastąpiło zakończenie studiów. Kwotę, o której mowa w zdaniu poprzednim oblicza się proporcjonalnie do liczby dni do końca okresu, za który wniesiono opłatę, licząc od dnia następującego po dniu zakończenia studiów.
3. W przypadku zakończenia studiów w trakcie trwania semestru lub roku i stwierdzenia, że Student nie wniósł wymaganej opłaty lub wniósł ją w kwocie mniejszej niż wymagana za okres płatności, w którym nastąpiło zakończenie studiów, Uczelnia ma prawo żądać od Studenta należnej kwoty. Kwotę, o której mowa w zdaniu poprzednim oblicza się proporcjonalnie do liczby dni od początku okresu, za który należało wnieść opłatę lub należało ją wnieść w odpowiedniej wysokości, licząc do dnia zakończenia studiów.
4. Zgodnie z Rozporządzeniem opłaty za naukę podlegają zwrotowi za okres niepobierania nauki, jeżeli cudzoziemiec otrzymał urlop albo zrezygnował z nauki z powodów zdrowotnych potwierdzonych zaświadczeniem lekarskim albo z innych ważnych, udokumentowanych przyczyn losowych.

§ 14

Wszelkie zmiany przedmiotowej Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 15

1. W sprawach nieunormowanych niniejszą umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy Kodeksu cywilnego, oraz przepisy regulujące zasady funkcjonowania Uczelni, a także przepisy wewnętrzne wydane przez władze Uczelni.
2. Wszelkie spory Stron wynikające z niniejszej umowy, będą rozstrzygane według przepisów prawa polskiego.
3. Umowa została sporządzona w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po 1 egzemplarzu dla każdej ze Stron.
4. Niniejszą umowę zawarto w polskiej i angielskiej wersji językowej. W przypadku sporu na tle interpretacji zapisów umowy wiążąca jest polska wersja językowa.

the last period of payment.

2. In the event of finishing studies during a semester or year, the Student is entitled to a return of the fee paid for the period of payment when the studies were finished. The amount mentioned in the previous sentence is calculated proportionally to the number of days until the end of the period for which the payment was made, counting from the following day of the day when the studies were finished.
3. In the event of finishing studies during a semester or year and it being found that the Student did not make the required payment or paid an amount lower than the required one for the payment period when the studies were finished, the University has the right to demand the amount due from the Student. The amount mentioned in the previous sentence is calculated proportionally to the number of days from the beginning of the period for which the payment was to be made or was to be made in the right amount, counting until the day of finishing the studies.
4. In accordance with the Decree, tuition fees are refundable for periods of not receiving education if the foreigner was granted leave of absence or resigned from eduction due to health reasons confirmed by a medical certificate or due to other important and documented reasons beyond their control.

§ 14

All changes to this Agreement are required to be made in writing under pain of nullity.

§ 15

1. In matters not regulated herein, appropriate provisions of the Civil Code, and provisions regulating the principles of the University's operation, as well as internal regulations issued by University Authorities, shall apply respectively.
2. Any dispute between the Parties relating to this Agreement will be settled according to the provisions of Polish law.
3. The Agreement has been drawn up in two identical copies, one copy for each of the Parties.
4. The present Agreement is concluded in a Polish and an English language version. In the event of a dispute with respect to the interpretation of the Agreement provisions, the Polish language version is binding.

Student/The Student

……
podpis/signature

Uczelnia/The University

……
pieczęć imienna i podpis/seal and signature

WZÓR